REPUBLICAN GENDARMERIE, LINE COMMAND
Respublikalık jandarmeriya, Liniya komandovaniyesi
Республиканская жандармерия, командование линии

Form RG-9
Forma RG-9 · Форма RG-9
Approved by Order of the Republican Gendarmerie No. 47 of 30 September 2008 (as amended 2013, 2019)

Incoming No. / Kiruuchu No. / Вх. № _____ of / · / от _____

6996750710918

APPLICATION FOR A QARA-CHIK LINE CROSSING PASS

Kara-Chik liniyasınan ötüü ötkörmösünö arız
Заявление на пропуск через линию Кара-Чик

To: Commander of the Line, Republican Gendarmerie, through the district Gendarmerie office
Respublikalık jandarmeriyanın Liniya komandirine, aymaktık jandarmeriya bölümü arkıluu / Командиру линии Республиканской жандармерии через районный отдел жандармерии

HOW TO COMPLETE THIS FORM · FORMANI TOLTURUU TARTIBI · ПОРЯДОК ЗАПОЛНЕНИЯ

1. NOTICE: the issue of Qara-Chik line crossing passes is suspended until further notice. Applications continue to be accepted at the district Gendarmerie offices; they are registered and kept on file, and will be considered in order of registration when the issue of passes resumes. No reply is sent while the suspension is in force.
   KABARLANDIRUU: Kara-Chik liniyasınan ötüü ötkörmölörün berüü kiyinki kabarlandıruuga cheyin toktotuldu. Arızdar aymaktık jandarmeriya bölümdöründö kabıl alına beret; alar kattalıp, saktalat jana ötkörmö berüü kayra bashtalganda kattalgan tartibi boyuncha karalat. Toktotuu küchündö turganda joop jiberilbeyt. / ВНИМАНИЕ: выдача пропусков через линию Кара-Чик приостановлена до особого распоряжения. Заявления по-прежнему принимаются в районных отделах жандармерии; они регистрируются, хранятся и будут рассмотрены в порядке регистрации после возобновления выдачи. На время приостановления ответы не направляются.
2. Complete this form in BLOCK CAPITALS in black or dark blue ink, one character per box, leaving one empty box between words.
   Bul formanı BASMA TAMGALAR menen kara je kara-kök siya menen, ar bir kutuchaga bir belgi, sözdördün arasına bir bosh kutucha kaltırıp tolturuñuz. / Заполняйте ПЕЧАТНЫМИ БУКВАМИ чёрными или тёмно-синими чернилами, по одному знаку в клетке, оставляя между словами одну пустую клетку.
3. Names are written as in the identity card, in Latin letters. Do not abbreviate. Corrections, erasures and correction fluid make the form invalid; a new form must be completed.
   Attar jeke kuböölüktögüdöy latın tamgaları menen jazılat. Kıskartpañız. Onduular, öchürüülör jana tüzötkuch suyuktuk formanı jaraksız kılat; jañı forma tolturuluşu kerek. / Имена пишутся как в удостоверении личности, латиницей. Не сокращайте. Исправления, подчистки и корректор делают форму недействительной; необходимо заполнить новую.
4. Write NONE in every field that does not apply. Fields left blank are treated as not completed and the form is returned without consideration.
   Tiyeshelüü emes ar bir talaaga JOK dep jazıñız. Bosh kaltırılgan talaalar tolturulbagan dep eseptelip, forma karalbay kaytarılat. / Во всех неприменимых полях пишите НЕТ. Незаполненные поля считаются незаполненными, и форма возвращается без рассмотрения.
5. Residents of the tribal regions coming to the ISEZ do not use this form: they travel with a permit of their clan council, registered by the Gendarmerie at the crossing point.
   IAEZge kelgen tooluu aymaktardın turgundarı bul formanı koldonboyt: alar öz uruk keñeshinin uruksatı menen kelet, anı ötkööl punktunda Jandarmeriya kattayt. / Жители племенных районов, приезжающие в ОЭЗИ, эту форму не используют: они следуют по разрешению своего совета рода, которое регистрирует жандармерия на пункте пропуска.

A. NOTICE: ISSUE OF PASSES SUSPENDED

Kabarlandıruu: ötkörmö berüü toktotuldu / Внимание: выдача пропусков приостановлена

The issue of passes is suspended until further notice. This application will be registered and kept on file. Lodging it does not give the right to cross the line, and the receipt is not a pass. Do not travel to a crossing point on the strength of this application.
Ötkörmö berüü kiyinki kabarlandıruuga cheyin toktotuldu. Bul arız kattalıp, saktalat. Anı tapshıruu liniyadan ötüü ukugun berbeyt, tilkat ötkörmö emes. Bul arızga tayanıp ötköol punktuna barbañız. / Выдача пропусков приостановлена до особого распоряжения. Настоящее заявление будет зарегистрировано и оставлено на хранении. Его подача не даёт права пересекать линию, расписка пропуском не является. Не выезжайте на пункт пропуска на основании этого заявления.

B. APPLICANT

Arız beruuchu / Заявитель

Surname
Familiyası / Фамилия

First name
Atı / Имя

Patronymic (if any)
Atasının atı (bar bolso) / Отчество (при наличии)

Date of birth
Tuulgan kün / Дата рождения
DD MM YYYY

Sex
Jınısı / Пол
☐ male *erkek / муж.* ☐ female *ayal / жен.*

Personal number (14 digits) (1)
Jeke nomer (14 sanarip) / Персональный номер (14 цифр)

Place of birth (settlement, district)
Tuulgan jeri (kalk konush, aymak) / Место рождения (населённый пункт, район)

Series
Seriyası / Серия

Identity card number
Jeke kuböölüktün nomeri / Номер удостоверения личности

Date of issue
Berilgen kün / Дата выдачи
DD MM YYYY

Issued by (authority)
Kim bergen (organ) / Кем выдано (орган)

Photocopies are accepted only on white A4 paper, one side, at 100% scale. Forms completed in pencil, red or green ink are not accepted.

C. ADDRESS OF RESIDENCE IN THE ISEZ

IAEZdegi jashagan dareki / Адрес проживания в ОЭЗИ

City / settlement
Shaar / kalk konush / Город / населённый пункт

District
Aymak / Район

Street, microdistrict
Köchö, mikrorayon / Улица, микрорайон

House
Üy / Дом

Flat
Batir / Кв.

D. JOURNEY

Sapar / Поездка

Purpose of crossing
Ötüünün maksatı / Цель пересечения

- ☐ visiting relatives — *tuugandarga baruu / посещение родственников*
- ☐ seasonal pasture, livestock — *mezgildik jayıt, mal / сезонный выпас, скот*
- ☐ medical (with a doctor's referral) — *dabaloo (darıgerdin jollomosu menen) / лечение (по направлению врача)*
- ☐ funeral or memorial meal — *söök koyuu je eske aluu ashı / похороны или поминки*
- ☐ trade — *sooda / торговля*
- ☐ humanitarian, with UNMI — *gumanitardık, BUUMI menen / гуманитарная, с МООНИ*
- ☐ wedding or family event — *toy je üy-bülölük ish-chara / свадьба или семейное событие*
- ☐ work under a state contract — *mamlekettik kelishim boyuncha ish / работа по госконтракту*
- ☐ other (state) — *bashka (körsötüñüz) / иное (укажите)*

Crossing point
Ötkööl punktu / Пункт пропуска

- ☐ Qara-Chik Border Checkpoint — *Kara-Chik chek ara postu / КПП Кара-Чик*
- ☐ Kara-Bulak (Kenkol Pass road) — *Kara-Bulak (Kenkol jolu) / Кара-Булак (дор. Кенкол)*
- ☐ Arslanbob road — *Arstanbap jolu / дорога Арсланбоб*
- ☐ Aksay — *Aksay / Аксай*
- ☐ Suusamyr — *Suusamır / Суусамыр*
- ☐ Kök-Kamar — *Kök-Kamar / Кок-Камар*
- ☐ Toguz-Bulak (Kök-Bel road) — *Toguz-Bulak (Kök-Bel jolu) / Тогуз-Булак (дорога Кок-Бел)*
- ☐ Mailuu-Suu road — *Maylu-Suu jolu / дорога Майлуу-Суу*

Outward crossing on
Barıp ötüü künü / Выезд
DD MM YYYY

Return crossing by
Kaytıp ötüü künü / Возвращение до
DD MM YYYY

Pass
Ötkörmö / Пропуск
- ☐ single — *bir jolku / разовый*
- ☐ multiple, up to 3 months — *köp jolku, 3 ay / многократ., 3 мес.*

Destination: settlement, valley, clan territory
Bara turgan jer: kalk konush, öröön, uruk jeri / Пункт назначения: населённый пункт, долина, территория рода

Clan council issuing the invitation or consent (2)
Chakıruu je makulduk bergen uruk keñeshi / Совет рода, выдавший приглашение или согласие

Reference No. of the council
Keñeshtin No. / № документа совета

Date
Kün / Дата
DD MM YYYY

E. PERSONS, VEHICLE AND LOADS

Adamdar, unaa jana jüktör / Лица, транспорт и грузы

Persons travelling with the applicant (each adult also lodges a separate application)
Arız beruuchu menen birge baruuchular (ar bir chong kishi özünchö arız da beret) / Лица, следующие с заявителем (каждый взрослый подаёт также отдельное заявление)

Surname, first name, patronymic *Фамилия, имя, отчество*	Date of birth *Дата рождения*	Identity card number *Номер удостоверения личности*	Relationship *Степень родства*
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			

Travelling
Jol jürüü / Способ передвижения
- ☐ on foot — *jöö / пешком*
- ☐ on horseback, pack animals — *at menen, jük mal menen / верхом, с вьюками*
- ☐ by vehicle — *unaa menen / на транспорте*

Registration plate
Kattoo belgisi / Гос. номер

Livestock and goods to be taken across (kind, number, weight)
Ötkörülö turgan mal jana tovarlar (türü, sanı, salmagı) / Перемещаемые скот и товары (вид, количество, вес)

Photocopies are accepted only on white A4 paper, one side, at 100% scale. Forms completed in pencil, red or green ink are not accepted.

I declare that the information given is true and complete. I understand that weapons may not be carried within 12 km of the line; that I and my belongings may be searched at the crossing point; that the information in this application may be checked with the records of the Ministry of Internal Security; and that the pass, if issued, may be withdrawn at any time without reasons being given.

Berilgen maalımattın tuura jana toluk ekenin tastıktaym. Liniyadan 12 km aralıkta kural kötörüügö bolboostugun; ötkööl punktunda meni jana buyumdarımdı tintüügö boloorun; bul arızdagı maalımat Ichki koopsuzduk ministrliginin esebi menen tekshirilishi mümkündügün; ötkörmö berilse, sebebi körsötülböy kaalagan ubakta alınıp koyulushu mümkündügün tüshünöm. / Подтверждаю достоверность и полноту сведений. Мне известно, что в пределах 12 км от линии запрещено иметь оружие; что я и мои вещи можем быть досмотрены на пункте пропуска; что сведения заявления могут быть проверены по учётам Министерства внутренней безопасности; и что пропуск, если он будет выдан, может быть изъят в любое время без объяснения причин.

Signature of the applicant
Arız beruuchunun kolu / Подпись заявителя

Date
Kün / Дата

M.P. / Möör / М.П.

FOR OFFICIAL USE ONLY · KIZMATTIK PAYDALANUU ÜCHÜN GANA · ТОЛЬКО ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ

Registration No.
Kattoo nomeri / Рег. №

Date received
Kabıl alıngan kün / Дата приёма
DD MM YYYY

File No. (on hold)
Saktoo ishi No. / № дела хранения

Checked against the records
Esep boyuncha tekshirildi / Проверено по учётам

Decision
Chechim / Решение

☐ no objection *karshılık jok / без возражений*
☐ objection *karshılık bar / есть возражения*
☐ kept on file (suspension) *saktalat (toktotuu) / на хранении*
☐ pass issued *ötkörmö berildi / пропуск выдан*
☐ refused *baş tartıldı / отказано*

M.P. / Möör / М.П.

Officer of the district Gendarmerie office
Aymaktık jandarmeriya bölümünün kızmatkeri / Сотрудник районного отдела жандармерии

Signature of the official
Kızmatkerdin kolu / Подпись должностного лица

NOTES · TÜSHÜNDÜRMÖLÖR · ПРИМЕЧАНИЯ

(1) The personal number is printed on the reverse of the identity card under the photograph. Persons born before 1 January 1994 who have not been assigned a personal number write 00000000000000.
Jeke nomer jeke kuböölüktün arka betinde süröttün astında basılgan. 1994-jıldın 1-yanvarına cheyin tuulup, jeke nomer berilbegender 00000000000000 dep jazat. / Персональный номер напечатан на обороте удостоверения под фотографией. Лица, родившиеся до 1 января 1994 года и не получившие персонального номера, пишут 00000000000000.

(2) The written invitation or consent of the clan council of the destination is attached in the original, with a translation into Iradi or Russian if written otherwise. The Gendarmerie may verify it with the council through the El-Choro post of the crossing point named. Applications without it are registered but marked incomplete.
Bara turgan jerdin uruk keñeshinin jazuu jüzündögü chakıruusu je makuldugu originalı menen, bashka tilde jazılgan bolso, Irad je orus tiline kotormosu menen tirkelet. Jandarmeriya anı atalgan ötkööl punktunun El-Choro postu arkıluu keñesh menen tekshirishi mümkün. Ansız arızdar kattalat, birok toluk emes dep belgilenet. / Письменное приглашение или согласие совета рода пункта назначения прилагается в подлиннике, с переводом на иradский или русский язык, если оно написано на ином языке. Жандармерия может проверить его у совета через пост Эль-Чоро указанного пункта пропуска. Заявления без него регистрируются с отметкой о неполноте.

(3) When the issue of passes resumes, the date will be announced by the Republican Gendarmerie through IradOne and the district Gendarmerie offices. Applications on file are then considered in order of registration; applicants are notified by post and need not lodge a new application, unless the journey dates have passed, in which case new dates are given on Form RG-9 with the earlier registration number.
Ötkörmö berüü kayra bashtalganda, anın künün Respublikalık jandarmeriya IradOne jana aymaktık jandarmeriya bölümdörü arkıluu jarıyalayt. Saktalgan arızdar ushul ubakta kattalgan tartibi boyuncha karalat; arız beruuchularga pochta arkıluu kabarlanat jana alar jañı arız berbeyt, eger sapar kündörü ötüp ketpese; ötüp ketse, jañı kündör RG-9 forması menen murdagı kattoo nomeri körsötülüp berilet. / О возобновлении выдачи пропусков Республиканская жандармерия объявит через IradOne и районные отделы жандармерии. Хранящиеся заявления будут рассмотрены в порядке регистрации; заявители уведомляются по почте и новых заявлений не подают, если только сроки поездки не истекли — тогда новые сроки указываются по форме RG-9 с прежним регистрационным номером.

(4) Crossing points are open in daylight only. Pilgrimages to Iyık Janyl for the Feast of St. Janyl are arranged each year through the Joint Liaison Committee of the United Nations Mission in Irad and do not require this pass.
Ötkööl punkttarı kündüz gana achık. Iyık Janılga Iyık Janıl mayramına ziyarattar ar jılı Iraddagı BUU missiyasının Birgeleshken baylanısh komiteti arkıluu uyushturulat jana bul ötkörmönü talap kılbayt. / Пункты пропуска открыты только в светлое время суток. Паломничество в Ийык-Джаныл на праздник Святой Джаныл ежегодно организуется через Совместный комитет связи Миссии ООН в Ираде и этого пропуска не требует.

Cut here · Bu jerden kesiñiz · Линия отреза

RECEIPT FOR AN APPLICATION FOR A LINE CROSSING PASS (NOT A PASS) (Form RG-9)

Liniyadan ötüü ötkörmösünö arızdı kabıl alganı tuuraluu tilkat (ötkörmö emes) / Расписка в приёме заявления на пропуск через линию (не является пропуском)

Surname, first name, patronymic
Familiyası, atı, atasının atı / Фамилия, имя, отчество

Registration No.
Kattoo nomeri / Рег. №

Date received
Kabıl alıngan kün / Дата приёма
DD MM YYYY

Photocopies are accepted only on white A4 paper, one side, at 100% scale. Forms completed in pencil, red or green ink are not accepted.